



INSTRUCTIONS FOR USE

PATIENT SET
WITH CHECK VALVE
for AQUA VISION®
REF. AV4509



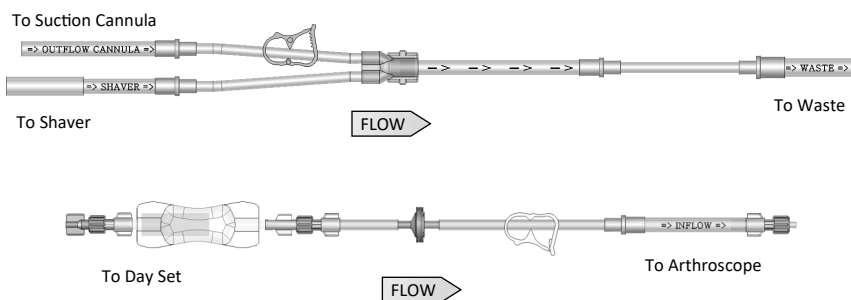
Hemodia SAS
85 Rue du Chêne Vert
31670 Labège - FRANCE
hemodia@hemodia.com



103789_D
Date de révision : 28 SEP 2023

PATIENT SET WITH CHECK VALVE
for AQUA VISION®

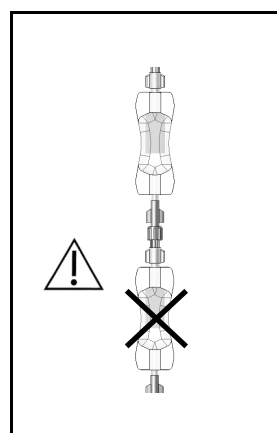
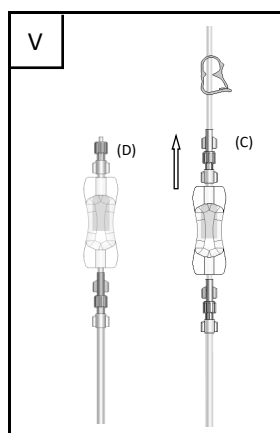
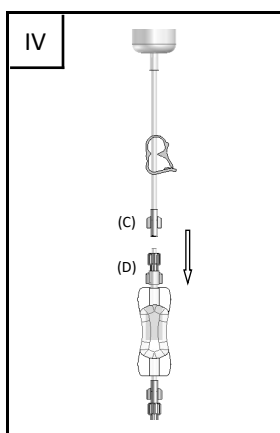
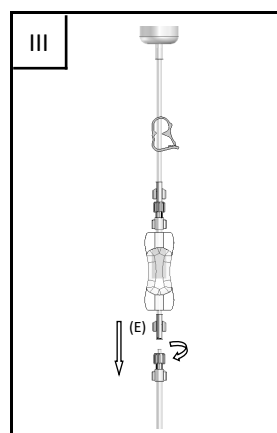
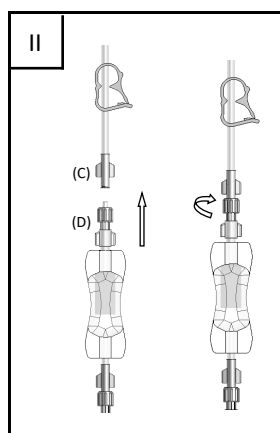
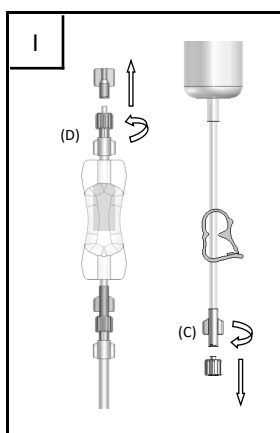
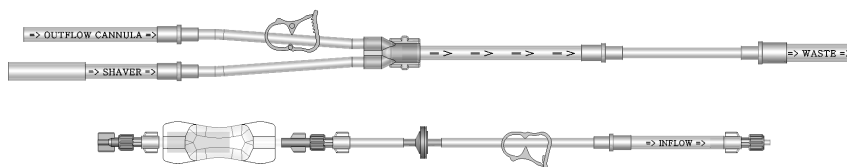
REF. AV4509



EN	PATIENT SET WITH CHECK VALVE for AQUA VISION®	4
ES	CONJUNTO PACIENTE CON VÁLVULA ANTIRRETORNO para AQUA VISION®	5
IT	SET PAZIENTE CON VALVOLA UNIDIREZIONALE per AQUA VISION®	6
DE	PATIENTEN-SET MIT RÜCKSCHLAGVENTIL für AQUA VISION®	7
FR	SET PATIENT AVEC VALVE ANTI-RETOUR pour AQUA VISION®	8
NL	PATIËNT SET MET EEN-WEGKLEP voor AQUA VISION®	9
PT	CONJUNTO PACIENTE COM VÁLVULA UNIDIRECCIONAL para AQUA VISION®	10
DA	PATIENT SÆT MED ÉNVEJSVENTIL til AQUA VISION®	11
NO	PASIENT SETT MED TILBAKESLAGSVENTIL for AQUA VISION®	12
FI	POTILASSARJA SULKUVENTTIILIN KANSSA AQUA VISION®	13
EL	ΣΕΤ ΑΣΘΕΝΗ ΜΕ ΒΑΛΒΙΔΑ ΑΝΤΕΠΙΣΤΡΟΦΗΣ για AQUA VISION®	14
SV	PATIENTSET MED BACKVENTIL till AQUA VISION®	15
PL	ZESTAW PACJENTA Z ZAWOREM ZWROTNYM DO POMPY AQUA VISION®	16

PATIENT SET WITH CHECK VALVE
for AQUA VISION®

REF. AV4509



PATIENT SET WITH CHECK VALVE
for AQUA VISION®
REF. AV4509

ENGLISH

INSTRUCTIONS FOR USE

INDICATIONS FOR USE: The device is intended to be used in conjunction with the Hemodia arthroscopic AQUA VISION® pump during arthroscopic procedure and is composed of an intermediary tube (AV1102) and a suction tubing. The intermediary tube delivers the irrigation fluid from the DAY SET tube (AV4503) to the arthroscope. The suction tubing is used to remove the fluid in the joint via the cannula or a shaver.

DESCRIPTION: PATIENT SET made up of intermediary & suction tube sets for AQUA VISION® pump.

SUPPLY DETAILS: Sterile, single use. Sterile if the package is unopened and undamaged.

INSTRUCTIONS FOR USE:

1. Open using aseptic technique.
2. Open the outer package.
3. The scrub nurse removes the both tube sets from the package.
4. Remove the smaller tube set (INTERMEDIARY) from the small package.
5. Ensure that all Luer locks are tight.
6. The scrub nurse hands the tubing end with the blue cap to the circulating nurse.
7. Remove the blue cap from the end of the INTERMEDIARY tubing (Fig I. D) and the DAY SET tubing (Fig I. C).
8. Immediately connect the INTERMEDIARY tubing (Fig II. D) and the DAY SET tubing (Fig II. C). Tighten the nut to lock the both Luer connectors.
9. Press on the "Run/Stop" button of the AQUA VISION® pump. Blinking green light will turn to solid green light. Open the clamp under the fill chamber to prime tubing.
10. Once the tubing has been primed, close off clamp.
11. The scrub nurse takes the large tube set (suction tubing) and hands the tubing end marked "WASTE" to the circulating nurse.
12. Insert the "WASTE" end into the waste collection device.
13. The circulating nurse slips the orange connector of the tubing into the orange notch.
14. Place and center the tubing around the pump head.
15. Pull the tube tight, place it into the housing provided for this purpose and close the pressure arm against the tube.
16. Insert the right tubing "OUTFLOW CANNULA" into the right side of the pinch valve. Press the "Pinch Valve" button of the AQUA VISION® pump, then insert the tubing marked "SHAVER" into the left side of the pinch valve.
17. Pass the tubes, after the pinch valve, into the hook provided for this purpose.
18. Close the right cover ("OUTFLOW") on the pump.
19. The scrub nurse plugs the tubing end marked "OUTFLOW CANNULA" onto the cannula. Plug the tubing end marked "SHAVER" onto the shaver device.

END of the operation:

- Close the clamp under the pressure chamber.
- Disconnect the white Luer lock (Fig III. E) under the check valve and discard tubing. The check valve will remain connected to the DAY SET tubing until the start of the next operation.

START of the next operation:

1. The circulating nurse removes the old check valve by disconnecting the used check valve (FIG IV. D) from the DAY SET tubing (FIG IV. C).
2. Immediately connect the blue Luer lock (Fig. V. D) of the new INTERMEDIARY tubing to the blue connector (FIG V. C) of the DAY SET tubing as per step 7 in the Instructions for use.

WARNING:

1. Do not use if the package is damaged or opened.
2. Refer to and read the AQUA VISION® pump instruction manual for proper use.
3. This product is for single-use only. It has not been designed to be re-used/re-sterilized. Reprocessing may lead to changes in material characteristics such as deformation and material degradation which may impact the strength of the device and compromise device performance. Reprocessing of single use devices can also cause cross-contamination leading to patient infection. These risks may potentially affect patient safety.
4. Never attach one check valve to another.

CONJUNTO PACIENTE CON VÁLVULA ANTIRRETORNO
para AQUA VISION®
REF. AV4509

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES DE USO

INDICACIONES DE USO: Este dispositivo ha sido diseñado para ser utilizado junto con la bomba artroscópica AQUA VISION® de Hemodia durante los procedimientos artroscópicos y está compuesto por un tubo intermedio (AV1102) y un tubo de succión. El tubo intermedio suministra líquido de irrigación desde el tubo de irrigación diaria (AV4503) al artroscopio. El tubo de succión se utiliza para eliminar líquido en las articulaciones con ayuda de una cánula o un rasurador.

DESCRIPCIÓN: El conjunto de dispositivos para el paciente está constituido por el juego de tubos intermedio y de succión para la bomba AQUA VISION®.

FORMA DE SUMINISTRO: Estéril, un solo uso. Estéril si el paquete no se ha abierto ni dañado.

INSTRUCCIONES DE USO:

1. Abra utilizando una técnica aséptica.
2. Abra el paquete exterior.
3. La enfermera quirúrgica deberá extraer los juegos de tubos del paquete.
4. Extraiga el juego de tubos más pequeño (tubo intermedio) del paquete pequeño.
5. Asegúrese de que todos los cierres Luer estén bien ajustados.
6. La enfermera quirúrgica pasa el extremo del tubo con el tapón azul a la enfermera circulante.
7. Retire el tapón del extremo del tubo intermedio (Figura I. D) y del tubo de irrigación diaria (Figura I. C).
8. Conecte inmediatamente el tubo intermedio (Figura II. D) al tubo de irrigación diaria (Figura II. C). Ajuste la tuerca para cerrar bien ambos conectores Luer.
9. Presione el botón "Run/Stop" (Ejecutar/Detener) en la bomba AQUA VISION®. La luz verde parpadeante se convertirá en una luz verde fija. Abra la pinza ubicada debajo de la cámara de llenado y cebe el tubo.
10. Una vez cebado el tubo, cierre la pinza.
11. La enfermera quirúrgica toma el juego de tubo grande y pasa el extremo marcado con "WASTE" (desecho) a la enfermera circulante.
12. Inserte el extremo de desecho ("WASTE") en el dispositivo de recogida de desechos.
13. La enfermera circulante desliza el conector naranja del tubo hacia la ranura de deslizamiento naranja.
14. Coloque y centre el tubo alrededor del cabezal de la bomba.
15. Jale con firmeza del tubo, colóquelo en la carcasa suministrada para este propósito y cierre el balancín de tensión contra el tubo.
16. Inserte el tubo derecho "OUTFLOW CANNULA" (cánula de salida) en el lado derecho de la válvula de manguito. Presione el botón "Pinch Valve" (Válvula de manguito) de la bomba AQUA VISION® y, a continuación, inserte el tubo etiquetado como "SHAVER" (rasurador) en el lado izquierdo de la válvula de manguito.
17. Pase los tubos, después de la válvula de manguito, hacia el gancho suministrado para tal efecto.
18. Cierre la cubierta derecha (salida / "OUTFLOW") de la bomba.
19. La enfermera quirúrgica conecta el tubo etiquetado como "OUTFLOW CANNULA" (cánula de salida) a la cánula. Conecte el extremo del tubo etiquetado como "SHAVER" (rasurador) al dispositivo rasurador.

FINAL de la operación:

Cierre la pinza que se encuentra ubicada debajo de la cámara de presión.
Desconecte el cierre Luer blanco (Figura III. E) que está debajo de la válvula antirretorno y deseche el tubo. La válvula antirretorno permanecerá conectada al tubo de irrigación diaria hasta que comience la siguiente operación.

INICIO de la siguiente operación:

1. La enfermera circulante deberá extraer la antigua válvula antirretorno usada (Figura IV. D) desconectándola del tubo de irrigación diaria (Figura IV. C).
2. Conecte inmediatamente el cierre Luer azul (Figura V. D) del nuevo tubo intermedio al conector azul (Figura V. C) del tubo de irrigación diaria, como se muestra en el paso 7 de las instrucciones de uso.

ADVERTENCIA:

1. No usar si el paquete está abierto o dañado.
2. Para un uso correcto, consulte el manual de instrucciones de la bomba AQUA VISION®.
3. Este producto es para un solo uso. No ha sido diseñado para ser reutilizado ni reesterilizado. De lo contrario, podría provocar cambios en las características del material, como su deformación y degradación, lo que podría afectar la resistencia del dispositivo y poner en riesgo su rendimiento. La reutilización de dispositivos para un solo uso también puede producir contaminación cruzada y provocar la infección del paciente. Estos riesgos podrían afectar potencialmente la seguridad del paciente.
4. Nunca conecte dos válvulas antirretorno entre sí.

SET PAZIENTE CON VALVOLA UNIDIREZIONALE
per AQUA VISION®
RIF. AV4509

ITALIANO

ISTRUZIONI PER L'USO

INDICAZIONI PER L'USO: Il dispositivo è indicato per l'uso insieme alla pompa per artroscopia AQUA VISION® Hemodia durante procedure artroscopiche e si compone di un tubo intermedio (AV1102) e di un tubo di aspirazione. Il tubo intermedio eroga il liquido di irrigazione dal tubo SET GIORNALIERO (AV4503) all'artroscopio. Il tubo di aspirazione viene utilizzato per rimuovere il liquido nell'articolazione mediante la cannula o un rasoio.

DESCRIZIONE: SET PAZIENTE costituito da un set di tubi intermediari e di aspirazione per pompa AQUA VISION®.

CONDIZIONI DI FORNITURA: Sterile, solo monouso. Sterile se la confezione è sigillata e integra.

ISTRUZIONI PER L'USO:

1. Aprire usando una tecnica asettica.
2. Aprire la confezione esterna.
3. Lo strumentista rimuove i set di tubi dalla confezione.
4. Rimuovere il set di tubi più piccoli (INTERMEDI) dalla confezione piccola.
5. Accertarsi che tutti i raccordi luer siano serrati.
6. Lo strumentista passa l'estremità del tubo con il cappuccio blu all'infermiere di sala operatoria.
7. Rimuovere il cappuccio blu dall'estremità del tubo INTERMEDIO (Fig. I. D) e dal tubo SET GIORNALIERO (Fig. I. C).
8. Collegare immediatamente il tubo INTERMEDIO (Fig. II. D) al tubo SET GIORNALIERO (Fig. II. C). Serrare il dado per bloccare entrambi i connettori Luer.
9. Premere il pulsante "Run/Stop" della pompa AQUA VISION®. La spia verde lampeggiante diventa verde fisso. Aprire il morsetto sotto la camera di riempimento e adescare il tubo.
10. Dopo avere adescato il tubo, chiudere il morsetto.
11. Lo strumentista prende il set di tubi grandi (tubi di aspirazione) e passa l'estremità contrassegnata "WASTE" (rifiuti) all'infermiere di sala operatoria.
12. Inserire l'estremità rifiuti (« WASTE ») nel dispositivo di raccolta dei rifiuti.
13. L'infermiere di sala operatoria fa scorrere il connettore arancione del tubo nella tacca arancione.
14. Posizionare e centrare il tubo attorno alla testa della pompa.
15. Tirare il tubo saldamente, collocarlo nell'alloggiamento appositamente previsto e chiudere il bilanciere di tensione contro il tubo.
16. Inserire il tubo destro contrassegnato "OUTFLOW CANNULA" (deflusso) nel lato destro della valvola a manicotto. Premere il pulsante della "valvola a manicotto" ("Pinch Valve") della pompa AQUA VISION®, quindi inserire il tubo contrassegnato "SHAVER" nel lato sinistro della valvola a manicotto.
17. Fare passare i tubi, dopo la valvola a manicotto, nel gancio apposito.
18. Chiudere il coperchio destro (deflusso / "OUTFLOW") sulla pompa.
19. Lo strumentista collega l'estremità del tubo contrassegnata "OUTFLOW CANNULA" (deflusso) alla cannula. Collegare l'estremità del tubo contrassegnata "SHAVER" sul rasoio.

FINE dell'operazione:

Chiudere il morsetto sotto la camera di pressione.

Scollegare il raccordo luer bianco (Fig. III. E) sotto la valvola di ritegno e smaltire la sonda. La valvola di ritegno rimarrà collegata alla sonda SET GIORNALIERO fino all'inizio dell'operazione successiva.

INIZIO dell'operazione successiva:

1. L'infermiere di sala operatoria rimuove la vecchia valvola di ritegno scollegando quella usata (Fig. IV. D) dalla sonda SET GIORNALIERO (Fig. IV. C).
2. Collegare immediatamente il raccordo luer blu (Fig. V. D) del nuovo tubo INTERMEDIO al connettore blu (Fig. V. C) della sonda SET GIORNALIERO, come descritto nel punto 7 delle istruzioni per l'uso.

AVVERTENZA:

1. Non utilizzare in caso di confezione aperta o danneggiata.
2. Per un uso corretto, consultare il manuale d'istruzioni AQUA VISION®.
3. Il prodotto è unicamente monouso e non è indicato per essere riutilizzato/ risterilizzato. Il ritrattamento può indurre modifiche delle caratteristiche dei materiali, come la loro deformazione e degradazione, che possono avere impatto sulla resistenza del dispositivo e comprometterne la prestazione. Il ritrattamento di dispositivi monouso può anche causare la contaminazione crociata, provocando infezioni ai pazienti. Questi rischi possono potenzialmente pregiudicare la sicurezza del paziente.
4. Non collegare mai due valvole di ritegno.

PATIENTEN -SET MIT RÜCKSCHLAGVENTIL
für AQUA VISION®
REF. AV4509

DEUTSCH

GEBRAUCHSANLEITUNG

ANWENDUNGSBEREICHE: Das Gerät ist für den Gebrauch bei arthroskopischen Eingriffen in Verbindung mit der AQUA VISION®-Arthroskopiepumpe von Hemodia bestimmt und besteht aus einem zwischengeschalteten Spülschlauch (AV1102) und einem Absaugschlauch. Der Zwischenschlauch transportiert Spülflüssigkeit vom TAGES-SET-Schlauch (AV4503) zum Arthroskop. Der Absaugschlauch wird zum Absaugen von Flüssigkeit aus dem Gelenk durch die Kanüle oder den Shaver verwendet.

BESCHREIBUNG: PATIENTEN-SET aus Zwischen- und Absaugschlauch für AQUA VISION®-Pumpe.

LIEFERUMFANG: Steril, nur für Einmalgebrauch. Steril, wenn die Verpackung ungeöffnet und unversehrt ist.

GEBRAUCHSANLEITUNG:

1. Aseptische Technik verwenden.
2. Äußere Verpackung öffnen.
3. Die sterile OP-Kraft entnimmt beide Schlauchsets aus der Verpackung.
4. Das kleinere (ZWISCHENSchlauchset) aus der kleinen Verpackung entnehmen.
5. Die Dichtheit der Luer-Locks überprüfen.
6. Die sterile OP-Kraft übergibt das Schlauchende mit der blauen Kappe an die unsterile OP- Kraft.
7. Die blaue Kappe vom Ende des ZWISCHENSchlauchs (Abb. I. D) und des TAGES-SET-Schlauchs (Abb. I. C) abnehmen.
8. Den ZWISCHENSchlauch (Abb. II. D) sofort an den TAGES-SET-Schlauch (Abb. II. C) anschließen. Mutter anziehen, um beide Luer-Locks zu verriegeln.
9. Taste „Run/Stop“ (Betrieb/Stop) der AQUA VISION®-Pumpe drücken. Die blinkende grüne Lampe leuchtet konstant. Die Klammer unter der Füllkammer öffnen, um die Schläuche betriebsfertig zu machen..
10. Wenn das Schlauchsystem bereit ist, die Klammer schließen.
11. Die sterile OP-Kraft nimmt das große Schlauchset (Absaugschlauch) und übergibt das Ende mit der Markierung „WASTE“ (Abfall) an die unsterile OP- Kraft.
12. Das Schlauchende für flüssige Abfälle („WASTE“) in das Abfallsammelgefäß einführen.
13. Die unsterile OP- Kraft schiebt das orangefarbene Verbindungsstück des Schlauchs in die orangefarbene Gleitführung.
14. Den Schlauch in den Pumpenkopf platzieren und mittig ausrichten.
15. Den Schlauch festziehen, in das mitgelieferte Gehäuse platzieren und den Spannhel gegen den Schlauch verriegeln.
16. Rechtes Schlauchset „OUTFLOW CANNULA“ in die rechte Seite der „Pinch Valve“ (Klemmventil) einführen. Den Knopf „Pinch Valve“ der AQUA VISION®-Pumpe drücken, dann das Schlauchset mit der Beschriftung „SHAVER“ in die linke Seite des Klemmventils einführen.
17. Beide Schläuche nach dem Klemmventil in den dafür vorgesehenen Haken einhängen.
18. Den rechten Deckel („OUTFLOW“) der Pumpe schließen.
19. Die sterile OP-Kraft schließt das Schlauchende mit der Beschriftung „OUTFLOW CANNULA“ an die Kanüle an. Schlauchende mit der Beschriftung „SHAVER“ an den Shaver-Apparat anschließen.

NACH dem Eingriff:

- Die Klammer unter der Druckkammer schließen.
- Den weißen Luer-Lock (Abb. III. E) unter dem Rückschlagventil abtrennen und Schlauch entsorgen. Das Rückschlagventil muss bis zum Beginn des nächsten Eingriffs am Schlauch für das TAGES-SET angeschlossen bleiben.

VOR dem nächsten Eingriff:

1. Die unsterile OP-Schwester entfernt das alte Rückschlagventil durch Abtrennen des benutzten Rückschlagventils (Abb. IV. D) vom Schlauch des TAGES-SETS (Abb. IV. C).
2. Sofort den blauen Luer-Lock (Abb. V. D) des neuen ZWISCHENSchlauchs mit dem blauen Anschlussstück (Abb. V. C) des Schlauchs des TAGES-SETS verbinden wie in Schritt 7 der Gebrauchsanleitung beschrieben.

WARNHINWEIS:

1. Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt oder geöffnet ist.
2. Bitte beziehen Sie sich für den richtigen Gebrauch auf das AQUA VISION®-Anwendungshandbuch.
3. Dieses Produkt ist nur für Einmalgebrauch bestimmt. Es ist nicht für eine Wiederverwendung oder eine erneute Sterilisation vorgesehen. Eine Wiederaufarbeitung kann zu Veränderungen der Materialeigenschaften führen, wie z. B. Verformung und Zersetzung, die die Haltbarkeit und die Leistungsfähigkeit des Geräts beeinträchtigen können. Die Wiederaufbereitung von für den Einmalgebrauch vorgesehenen Geräten kann darüber hinaus zu Kreuzkontaminationen und zur Infektion des Patienten führen. Diese Risiken können die Sicherheit des Patienten gefährden.
4. Niemals ein Rückschlagventil an ein anderes anschließen.

SET PATIENT AVEC VALVE ANTI-RETOUR
pour AQUA VISION®
RÉF. AV4509

FRANÇAIS

MODE D'EMPLOI

INDICATION : Le dispositif est destiné à être utilisé conjointement avec la pompe d'arthroscopie AQUA VISION® d'Hemodia, durant une intervention sous arthroscopie. Le dispositif est composé d'une tubulure d'irrigation intermédiaire (AV1102) et d'une tubulure d'aspiration. La tubulure d'irrigation intermédiaire délivre le liquide d'irrigation vers depuis la tubulure d'irrigation journalière (AV4503) vers l'arthroscope. La tubulure d'aspiration est utilisée pour aspirer le fluide dans l'articulation via une canule ou un shaver (rasoir).

DESCRIPTION : ENSEMBLE PATIENT constitué de tubulures intermédiaire et d'aspiration pour pompe AQUA VISION®.

PRÉSENTATION : Stérile, à usage unique. Stérile si l'emballage n'a pas été ouvert, ni endommagé.

MODE D'EMPLOI :

1. Utiliser une technique aseptique.
2. Ouvrir l'emballage extérieur.
3. L'infirmier instrumentiste retire les deux tubulures de l'emballage.
4. Retirer la plus petite des tubulures (INTERMÉDIAIRE) du petit emballage.
5. S'assurer que tous les Luer lock sont serrés.
6. L'infirmier instrumentiste transmet l'extrémité de la tubulure avec le bouchon bleu à l'infirmier circulant.
7. Retirer les bouchons bleus de l'extrémité de la tubulure INTERMÉDIAIRE (Fig. I. D) et de la tubulure SET JOURNALIER (Fig. I. C).
8. Connecter immédiatement la tubulure INTERMÉDIAIRE (Fig. II. D) à la tubulure SET JOURNALIER (Fig. II. C). Bien visser la virole pour verrouiller les deux raccords Luer lock.
9. Appuyer sur le bouton « Run/Stop » (Exécution/Stop) de la pompe AQUA VISION®. Le voyant vert ne clignote plus, mais reste constant. Ouvrir le clamp situé sous le réservoir de pression et purger la tubulure.
10. Lorsque la tubulure est purgée, fermer le clamp.
11. L'infirmier instrumentiste prend la grande tubulure (tubulure d'aspiration) et transmet l'extrémité marquée « WASTE » (Déchets) à l'infirmier circulant.
12. Insérer l'extrémité « WASTE » dans le dispositif de collecte de déchets.
13. L'infirmier circulant fait glisser le raccord orange de la tubulure dans l'étrier de fixation orange.
14. Placer la tubulure autour de la tête de la pompe et la centrer.
15. Tirer sur la tubulure, l'insérer dans le logement prévu à cet effet et fermer le bras presseur sur celle-ci.
16. Insérer le tube de droite « OUTFLOW CANNULA » (sortie canule) dans l'emplacement de droite de la vanne à pincement. Appuyer sur le bouton « pinch valve » (vanne à pincement) de la pompe AQUA VISION®, puis insérer le tube marqué « SHAVER » (rasoir) dans l'emplacement de gauche de la vanne à pincement.
17. Passer les tubes, en sortie de la valve à pincement, dans le crochet prévu à cet effet.
18. Fermer le capot droit de protection (« OUTFLOW ») sur la pompe.
19. L'infirmier instrumentiste insère le tube « OUTFLOW CANNULA » sur la canule. Insérer le tube « SHAVER » sur la prise d'aspiration de la pièce à main.

FIN de l'opération :

Fermer le clamp sous la chambre de pression.
Déconnecter le Luer lock blanc (Fig. III. E) sous la valve antiretour et jeter la tubulure. La valve antiretour restera connectée à la tubulure journalière jusqu'au début de l'opération suivante.

DÉBUT de l'opération suivante :

1. L'infirmier circulant retire l'ancienne valve antiretour en déconnectant la valve antiretour usagée (FIG IV. D) de la tubulure journalière (Fig. IV. C).
2. Connecter immédiatement le Luer lock bleu (Fig. V. D) de la nouvelle tubulure INTERMÉDIAIRE au connecteur bleu (Fig. V. C) de la tubulure journalière comme décrit dans l'étape 7 du mode d'emploi.

AVERTISSEMENT :

1. Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou ouvert.
2. Se référer au manuel d'instruction de la pompe AQUA VISION® pour une utilisation correcte.
3. Ce produit est seulement à usage unique. Il n'a pas été conçu pour être réutilisé/restérilisé. Le retraitement risque de modifier les caractéristiques des matériaux, notamment les déformer et les dégrader, ce qui peut avoir des conséquences sur la résistance du dispositif et compromettre ses performances. Le retraitement de dispositifs à usage unique peut également provoquer une infection croisée des patients. Ces risques sont susceptibles de nuire à la sécurité des patients.
4. Ne jamais raccorder une valve anti-retour à une autre.

Année d'apposition du marquage CE : 2016

PATIËNT SET MET EEN-WEGKLEP
voor AQUA VISION®
REF. AV4509

NEDERLANDS

GEBRUIKSAANWIJZING

GEBRUIKSINDICATIES: Het hulpmiddel is bedoeld voor gebruik in combinatie met de Hemodia artroscopische AQUA VISION®-pomp tijdens artroscopische procedures en is samengesteld uit een tussenliggende slang (AV1102) en een zuigslang. De tussenliggende slang levert de irrigatievloeistof van de DAGELIJKS SET-slang (AV4503) naar de artroscoop. De zuigslang wordt gebruikt om de vloeistof in de verbinding via de cannula of een schaaf te verwijderen.

BESCHRIJVING: PATIËNT SET bestaand uit tussenliggende & aanzuigslangset voor AQUA VISION®-pomp.

LEVERING: Steriel, voor eenmalig gebruik. Steriel indien pakket ongeopend en onbeschadigd is.

GEBRUIKSAANWIJZING:

1. Gebruik aseptische techniek.
2. Open de buitenverpakking.
3. De operatieverpleegkundige verwijdert beide slangensets uit de verpakking.
4. Verwijder de kleinere (TUSSENLIJGENDE) slangenset uit de kleine verpakking.
5. Controleer of alle Luer locks stevig vastzitten.
6. De operatieverpleegkundige handigt het slanguiteinde met de blauwe dop over aan de omloopverpleegkundige.
7. Verwijder de blauwe dop van het uiteinde van de TUSSENLIJGENDE slang (Figuur I. D) en van de DAGELIJKS SET-slang (Figuur I. C).
8. Sluit onmiddellijk de TUSSENLIJGENDE slang (Figuur II. D) aan op de DAGELIJKS SET-slang (Figuur II. C).
9. Druk op de « Run/stop »-knop van de AQUA VISION®-pomp. Knipperend groen licht zal permant groen licht worden. Open de klem onder de vulkamer en prepareer de slang.
10. Wanneer de slang eenmaal geprepareerd is, sluit u de klem af of u zet een stopdop op de huls.
11. De operatieverpleegkundige neemt de grote buizenset (aanzuigslang) en geeft het einde gemarkeerd met “WASTE” (“afval”) aan de omloopverpleegkundige.
12. De omloopverpleegkundige steekt het afvaluiteinde (“WASTE”) in het apparaat voor afvalverzameling.
13. De omloopverpleegkundige schuift de oranje connector van de slangenset in de oranje schuifuitsparing.
14. Plaats en centreer de slang rond het pomphoofd.
15. Trek aan de slang strak aan, plaats hem in de behuizing die daartoe voorzien is en sluit de drukarm tegen de slang.
16. Schuif de rechterslang “OUTFLOW CANNULA” in de rechterkant van de pinchklep. Druk op de “Pinchklep”-knop (“Pinch Valve”) van de AQUA VISION®-pomp, schuif de slangenset gemarkeerd « SHAVER » (schaaf) in de linkerkant van de pinchklep.
17. Breng de slangenset achter de pinchklep in de haak die daartoe voorzien is.
18. Sluit de rechter afdekking (« OUTFLOW ») aan op de pomp.
19. De operatieverpleegkundige plukt het uiteinde van de slangenset, gemarkeerd “OUTFLOW CANNULA”, op de cannula. Plug het slangensetuiteinde, met de markering “SHAVER”, op het schaafapparaat.

EIND van de procedure:

Sluit de klem onder de drukkamer
Ontkoppel de witte Luer lock (figuur III. E) onder de terugslagklep en verwijder de slang. De terugslagklep blijft tot de volgende procedure op de DAGELIJKS SET-slang bevestigd zitten.

START van de volgende procedure:

1. De omloopverpleegkundige verwijdert de oude terugslagklep door de gebruikte terugslagklep los te koppelen (Figuur IV. D) van de DAGELIJKS SET-slang (Figuur IV. C).
2. Bevestig onmiddellijk de blauwe luerlock (Figuur V. D) van de nieuwe TUSSENLIJGENDE slang op de blauwe connector (Figuur V. C) van de DAGELIJKS SET-slang zoals beschreven in stap 7 van de gebruiksaanwijzing.

WAARSCHUWING:

1. Niet gebruiken als het pakket beschadigd of geopend is.
2. Raadpleeg de gebruiksaanwijzing van AQUA VISION®-pomp voor het juiste gebruik.
3. Dit product is uitsluitend voor eenmalig gebruik. Het is niet ontworpen om te worden hergebruikt/hergesteriliseerd. Hergebruik kan leiden tot veranderingen in materiaal-karakteristieken zoals deformatie en materiaaldegradatie die invloed kunnen hebben op de sterkte en de prestaties van het apparaat. Hergebruik van voor eenmalig gebruik bedoelde apparaten kan ook kruiscontaminatie veroorzaken, wat infectie bij de patiënt tot gevolg kan hebben. Deze risico's kunnen de veiligheid van de patiënt in gevaar brengen.
4. Bevestig nooit twee terugslagkleppen rechtstreeks op elkaar.

CONJUNTO PACIENTE COM VÁLVULA UNIDIRECCIONAL
para AQUA VISION®
REF. AV4509

PORTUGUÊS

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO: O dispositivo destina-se a ser utilizado em conjunto com a bomba artroscópica Hemodia AQUA VISION® durante procedimentos artroscópicos e é composto por um tubo intermediário (AV1102) e um tubo de aspiração. O tubo intermediário fornece o líquido de irrigação do tubo DIÁRIO (AV4503) ao artroscópio. O tubo de aspiração é utilizado para remover o líquido na junta através da cânula ou de um shaver (cortador).

DESCRIÇÃO: CONJUNTO PACIENTE constituído por conjunto de tubo intermediário e de aspiração para bomba AQUA VISION®.

APRESENTAÇÃO: Esterilizado, para utilização única. Esterilizado se a embalagem não estiver aberta e danificada.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO:

1. Abrir com a técnica asséptica.
2. Abrir a embalagem exterior.
3. A enfermeira remove ambos os conjuntos do tubo da embalagem.
4. Remover o conjunto do tubo mais pequeno (INTERMEDIÁRIO) da embalagem pequena.
5. Assegurar que todos os conectores Luer-lock estão devidamente apertados.
6. A enfermeira passa a extremidade da tubagem com a tampa azul à enfermeira do bloco operatório.
7. Remover a tampa azul da extremidade da tubagem INTERMEDIÁRIA (Fig I. D) e da tubagem DIÁRIO (Fig I. C).
8. Ligar imediatamente a tubagem INTERMEDIÁRIA (Fig II. D) à tubagem DIÁRIO (Fig II. C). Apertar a porca para bloquear ambos os conectores Luer.
9. Carregar no botão «Run/Stop» (Ligar/Desligar) da bomba AQUA VISION®. A luz verde a piscar irá ficar fixa. Abrir a pinça por baixo da câmara de enchimento para enxaguar a tubagem.
10. Depois de a tubagem ter sido enxaguada, fechar a pinça.
11. A enfermeira pega no conjunto do tubo grande (tubagem de aspiração) e passa a extremidade da tubagem assinalada com a indicação «WASTE» (resíduos) à enfermeira do bloco operatório.
12. Introduzir a ponta «WASTE» no dispositivo de recolha de resíduos.
13. A enfermeira desliza o conector laranja da tubagem para o suporte laranja.
14. Colocar e centrar a tubagem à volta da cabeça da bomba.
15. Puxar bem a tubagem, coloca-la na estrutura fornecida para esse efeito e fechar o braço de pressão de encontro ao tubo.
16. Introduzir a tubagem direita «OUTFLOW CANNULA» (cânula de saída defluxo) na lateral direita da válvula de manga flexível. Carregar no botão «Pinch Valve» (Válvula de manga flexível) da bomba AQUA VISION® e depois inserir a tubagem identificada como «SHAVER» (cortador) na lateral esquerda da válvula de manga flexível.
17. Passar os tubos, depois da válvula de manga flexível, no gancho fornecido para este efeito.
18. Fechar a tampa direita (fluxo de saída / «OUTFLOW») da bomba.
19. A enfermeira encaixa a extremidade da tubagem com a indicação «OUTFLOW CANNULA» (cânula de saída defluxo) na cânula. Encaixar a extremidade da tubagem com a indicação «SHAVER» (cortador) no dispositivo cortador.

TERMINAR a operação:

- Fechar a pinça sob a câmara de pressão.
- Desligar o conector Luer-lock branco (Fig III. E) sob a válvula unidireccional e descartar o tubo. A válvula unidireccional irá continuar ligada ao tubo DIÁRIO até iniciar a operação seguinte.

INICIAR a operação seguinte:

1. A enfermeira retira a válvula unidireccional anterior, desligando-a (Fig IV. D) do tubo DIÁRIO (Fig IV. C).
2. Ligar imediatamente o conector Luer-lock azul (Fig. V. D) do novo tubo INTERMÉDIO ao conector azul (Fig V. C) do tubo DIÁRIO, segundo a etapa 7 das Instruções de utilização.

AVISO:

1. Não utilizar caso a embalagem esteja danificada ou aberta.
2. Consultar o manual de instruções da bomba AQUA VISION® para uma utilização correta.
3. Este produto destina-se a uma única utilização. Não foi concebido para ser reutilizado/reesterilizado. O reprocessamento pode causar alterações nas características do material como, por exemplo, deformação e degradação, que podem afetar a resistência do dispositivo e comprometer o desempenho do dispositivo. O reprocessamento de dispositivos de utilização única também pode causar contaminação cruzada levando a infeção do paciente. Estes riscos podem, potencialmente, afetar a segurança do paciente.
4. Nunca ligar uma válvula unidireccional a outra.

PATIENT SÆT MED ÆNVEJSVENTIL
til AQUA VISION®
REF. AV4509

DANSK

BRUGSANVISNING

INDIKATIONER FOR BRUG: Produktet er beregnet til anvendelse sammen med Hemodia arthroskopisk AQUA VISION®-pumpe under arthroskopiske procedurer og består af en mellemliggende slang (AV1102) og en sugeslange. Den mellemliggende slang leverer udsylningsvæsken fra DAGSÆT-slangen (AV4503) til arthroskopet. Sugslangen anvendes til at fjerne væsken fra leddet via en arbejdskanylen eller en rasérkniv.

BESKRIVELSE: PATIENTSÆT bestående af mellem- og sugeslangesæt til AQUA VISION®-pumpe.

LEVERING: Steril, éngangsbrug. Steril, hvis emballagen er uåbnet og ubeskadiget.

BRUGSANVISNING:

1. Åbn med aseptisk teknik.
2. Åbn den ydre emballage.
3. Operationssygeplejersken udtager begge slangesæt fra emballagen.
4. Udtag det mindste slangesæt (MELLEMSLANGESÆT) fra den lille emballage.
5. Sørg for, at alle Luer-locks er tætte.
6. Operationssygeplejersken rækker slangendeenden med den blå hætte til den assisterende sygeplejerske.
7. Fjern den blå hætte fra enden af MELLEMSLANGEN (Fig. I. D) og DAGSÆT-slangen (Fig. I. C).
8. Tilslut straks MELLEMSLANGEN (Fig. II. D) til DAGSÆT-slangen (Fig. II. C).
- Stram møtrikken for at låse begge Luer-koblinger.
9. Tryk på knappen "Run/Stop" på AQUA VISION®-pumpen. Det blinkende grønne lys skifter til konstant grønt. Åbn klemmen under fyldningskammeret for at spæde slangen.
10. Så snart slangen er spædet, lukkes klemmen.
11. Operationssygeplejersken tager det store slangesæt (sugeslange) og rækker slangendeenden mærket "WASTE" [spild] til den assisterende sygeplejerske.
12. Indsæt spild-enden "WASTE" i spildopsamlingsenheden.
13. Den assisterende sygeplejerske skubber slangens orange kobling ind i det orange glidespor.
14. Anbring og centrér slangen omkring pumpehovedet.
15. Træk slangen stramt på, placer den mod kabinettet til dette formål, og luk tilspændingsarmen imod slangen.
16. Indsæt den højre slang mærket "OUTFLOW CANNULA" [udløb] i højre side af klemmeventilen. Tryk på knappen "Pinch Valve" [klemmeventil] på AQUA VISION®-pumpen, og indsæt derefter slangen mærket "SHAVER" [rasérkniv] i venstre side af klemmeventilen.
17. Før slangerne, efter klemmeventilen, ind i krogerne til dette formål.
18. Luk det højre dæksel (udløb / "OUTFLOW") på pumpen.
19. Operationssygeplejersken slutter slangendeenden mærket "OUTFLOW CANNULA" [udløb] til arbejdskanylen. Slut slangendeenden mærket "SHAVER" [rasérkniv] til rasérkniven.

AFSLUTNING af operationen:

- Luk klemmen under trykkammeret.
- Afbryd den hvide Luer-lock (Fig. III. E) under envejsventilen, og kassér slangerne. Envejsventilen forbliver tilsluttet til DAGSÆT-slangerne indtil begyndelsen af næste operation.

BEGYNDELSE af næste operation:

1. Overvågningssygeplejersken fjerner den gamle envejsventil ved at afbryde den brugte envejsventil (Fig. IV. D) fra DAGSÆT-slangerne (Fig. IV. C).
2. Med det samme forbindes den blå Luer-lock (Fig. V. D) til den nye MELLEMSLANGE til den blå kobling (Fig. V. C) på DAGSÆT-slangerne i henhold til trin 7 i brugsanvisningen.

ADVARSEL:

1. Må ikke anvendes, hvis emballagen er beskadiget eller åbnet.
2. Se og læs brugsanvisningen til AQUA VISION®-pumpen for korrekt anvendelse.
3. Dette produkt er kun til éngangsbrug. Det er ikke beregnet til genbrug/resterilisering. Rengøring kan medføre ændringer i materialeegenskaber, såsom deformation og materialenedbrydning, som kan påvirke produktets styrke og forringe dets holdbarhed. Rengøring af instrumenter til éngangsbrug kan endvidere forårsage krydskontaminering med fare for patientinfektion. Disse risici kan bringe patientens sikkerhed i fare.
4. En envejsventil må aldrig forbindes til en anden envejsventil.

PASIENT SETT MED TILBAKESLAGSVENTIL
for AQUA VISION®
REF. AV4509

NORSK

BRUKSANVISNING

INDIKASJONER FOR BRUK: Utstyret er beregnet for bruk sammen med Hemodia AQUA VISION®-pumpen under artroskopiske inngrep og består av en mellomledds-slange (AV1102) og en sugeslange. Mellomleddsslangen leverer irrigasjonsvæske fra DAGSETT-slangen (AV4503) til artroskopoet. Sugelangen brukes til å fjerne væske i leddet via kanyler eller shaver.

BESKRIVELSE: PASIENTSETT bestående av mellomledds- og sugeslangesett for AQUA VISION®-pumpe.

SLIK LEVERES UTSTYRET: Sterilt, til engangsbruk. Sterilt hvis pakningen er uåpnet og ubeskadiget.

BRUKSANVISNING:

1. Benytt aseptisk teknikk.
2. Åpne den ytre pakningen.
3. Sterilt utøvende operasjonssykepleier tar begge slangesettene ut av pakningen.
4. Ta det lille (MELLOMLEDDSS-slangesettet) ut av den lille pakningen.
5. Sjekk at alle luerlåsene sitter godt.
6. Sterilt utøvende operasjonssykepleier gir slangeenden med blå hette til koordinerende operasjonssykepleier.
7. Fjern den blå hetten fra enden av MELLOMLEDDSS-slangen (Fig. I. D) og DAGSETT-slangen (Fig. I. C).
8. Koble MELLOMLEDDSS-slangen (Fig. II. D) til DAGSETT-slangen (Fig. II. C) umiddelbart. Stram mutteren for å låse begge luerkoblinger.
9. Trykk på «KjørStart»-knappen (Run/Stop) på AQUA VISION®-pumpen. Det blinkende grønne lyset vil nå lyse kontinuerlig. Åpne klemmen under kammerfyllingen og spyl slangen.
10. Så snart slangen er spylt, stenges klemmen.
11. Sterilt utøvende operasjonssykepleier tar det store slangesettet (sugelangen) og gir slangeenden som er merket «WASTE» (avfall) til koordinerende operasjonssykepleier.
12. Avfallsenden («WASTE») puttes i avfallsbeholderen.
13. Koordinerende operasjonssykepleier skyver den oransje koblingen av slangen inn i det oransje braketten.
14. Plassér og sentrer slangen rundt pumpens hode.
15. Trekk slangen stramt, plasser den i huset som er til dette og lukk trykkarmen mot slangen for å spenne den fast.
16. Sett høyre slange «OUTFLOW CANNULA» inn på høyre side av klemventilen. Trykk på «Pinch Valve» (klemventil) på AQUA VISION®-pumpen og skyv deretter slangen merket «SHAVER» inn i venstre side av klemventilen.
17. Passer slangene, etter klemventilen, inn i kroken for dette formålet.
18. Lukk høyre deksel («OUTFLOW») på pumpen.
19. Sterilt utøvende operasjonssykepleier plugg slangeenden merket «OUTFLOW CANNULA» på kanylen. Plugg slangeenden merket «SHAVER» på shaveren.

Når operasjonen er OVER:

Lukk klemmen under trykkammeret.

Koble fra den hvite luerlåsen (Fig. III. E) under tilbakeslagsventilen og kast slangen. Tilbakeslagsventilen vil fortsatt være koblet til DAGSETT-slangen inntil den neste operasjonen starter.

Når den neste operasjonen STARTER:

1. Den koordinerende operasjonssykepleieren fjerner den gamle tilbakeslagsventilen ved å koble tilbakeslagsventilen (Fig. IV. D) fra DAGSETT-slangen (Fig. IV. C).
2. Koble den blå luerlåsen (Fig. V. D) på den nye MELLOMLEDDSS-slangen straks til den blå koblingen (Fig. V. C) på DAGSETT-slangen som beskrevet i trinn 7 i bruksanvisning.

ADVARSEL:

1. Må ikke brukes hvis pakningen er åpnet eller skadet.
2. Slå opp i og les AQUA VISION®-pumpens bruksanvisning for riktig bruk.
3. Dette produktet er kun til engangsbruk. Det er ikke beregnet for gjenbruk/resterilisering. Reprosessering kan føre til endringer i materialkarakteristikkene, slik som deformasjon og materialforringelse, som kan påvirke enhetens styrke og sette enhetens ytelse i fare. Reprosessering av utstyr beregnet på engangsbruk kan dessuten føre til krysskontaminering og forårsake infeksjon hos pasienten. Disse risikoene kan potensielt påvirke pasientens sikkerhet.
4. Tilbakeslagsventiler må aldri kobles til hverandre.

KÄYTTÖINDIKAATIOT: laite on tarkoitettu käytettäväksi yhdessä artroskooppisen Hemodia AQUA VISION® -pumpun kanssa artroskooppisissa toimenpiteissä ja sisältää väliletkun (AV1102) sekä imuletkun. Väliletku toimittaa huuhtelunestettä PÄIVÄSARJA-letkusta (AV4503) artroskooppiin. Imuletkua käytetään poistamaan nestettä nivelestä kanyyliin tai kaapimen kautta.

KUVAUS: POTILASSARJA, koostuu väli- ja imuputisarjoista AQUA VISION® -pumpua varten.

TOIMITUSTAPA: Steriilinä ja kertakäyttöisenä. Laite on steriili, jos pakkaus on avaamaton ja vahingoittumaton.

KÄYTTÖOHJEET:

1. Avaa käyttäen aseptista tekniikkaa.
2. Avaa ulkopakkaus.
3. Instrumenttihoitaja poistaa molemmat putkisarjat pakkauksesta.
4. Poista pienempi (VÄLIPUTKISARJA) pienestä pakkauksesta.
5. Varmista, että kaikki Luer-lukot ovat kireällä.
6. Instrumenttihoitaja antaa putken sinisellä korkilla varustetun pään salivalvojalta.
7. Poista sininen suojakorkki VÄLIPUTKEN (Kuva I. D) ja PÄIVÄSARJA-letkun (Kuva I. C) päästä.
8. Liitä VÄLIPUTKI (Kuva II. D) ja PÄIVÄSARJA-letku (Kuva II. C) välittömästi yhteen.
9. Kiristä mutteri kummankin Luer-liittimen lukitsemiseksi.
10. Paina AQUA VISION® -pumpun "Run/Stop"-painiketta. Vilkkuva vihreä valo muuttuu tasaisesti palavaksi. Avaa täyttökammion alla oleva puristin letkuston esitäyttöä varten.
11. Kun putki on esitäytetty, sulje puristin.
12. Instrumenttihoitaja ottaa suuren putkisarjan (imuletku) ja antaa salivalvojalta pään, johon on merkitty "WASTE".
13. Kiinnitä "WASTE"-poistopää jätteiden poistolaitteeseen.
14. Salivalvoja vie putken oranssin liitin oranssiin liukuloveen.
15. Aseta ja keskitä putki pumpun pään ympärille.
16. Vedä letku kireälle, aseta se tätä tarkoitusta varten tehtyyn koteloon ja sulje paineen katkaisuvipu putkea vasten.
17. Aseta oikea letku, "OUTFLOW CANNULA", puristusventtiiliin oikealle puolelle. Paina AQUA VISION® -pumpun "Pinch Valve"-painiketta ja vie sitten merkinnällä "SHAVER" varustettu letku puristusventtiilin vasemmalle puolelle.
18. Vie letkut, puristusventtiiliin jälkeen, tätä tarkoitusta varten varattuun koukkuun.
19. Sulje oikea kansi (ulosvirtaus / "OUTFLOW") pumpussa.
20. Instrumenttihoitaja kytkee letkuston "OUTFLOW CANNULA" (ulosvirtaus) -tunnuksella merkityn letkuston pään kanyyliin.
21. Liitä "SHAVER"-tunnuksella merkitty putkisarjan pää kaavinlaitteeseen.

Toimenpiteen LOPPU:

- Sulje painekammion alla oleva puristin.
- Irrota valkoinen Luer-lukko (KUVA III. E) tarkastusventtiilin alla ja hävitä letku. Tarkastusventtiili pysyy kiinni PÄIVÄSARJA-letkussa seuraavan toimenpiteen alkuun saakka.

Seuraavan toimenpiteen ALKU:

1. Salivalvoja poistaa vanhan tarkastusventtiiliin irrottamalla käytetyn tarkastusventtiilin (KUVA IV. D) PÄIVÄSARJA-letkusta (KUVA IV. C).
2. Kytke heti uuden VÄLILETKUN sininen Luer-lukko (Kuva V. D) PÄIVÄSARJA-letkun siniseen liitimeen (Kuva V. C) käyttöohjeiden vaiheen 7 mukaisesti.

VAROITUS:

1. Älä käytä, jos pakkaus on vahingoittunut tai avattu.
2. Katso oikea käyttötapa AQUA VISION® -pumpun käyttöohjeesta.
3. Tämä tuote on tarkoitettu vain kertakäyttöön. Sitä ei ole suunniteltu käytettäväksi/steriloitavaksi uudelleen. Tuotteen uudelleen käsittely voi johtaa sen materiaalin ominaisuuksien muutoksiin, kuten epämuodostumiin ja materiaalin heikkenemiseen. Laitteen kunto ja suorituskyky voivat tästä syystä heikentyä. Kertakäyttöisten laitteiden uudelleen käsittely voi aiheuttaa myös ristikontaminaation ja johtaa potilasinfektioon. Nämä riskit voivat vaarantaa potilaan turvallisuuden.
4. Älä koskaan kiinnitä yhtä tarkastusventtiiliä toiseen.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ: Η συσκευή προορίζεται για χρήση σε συνδυασμό με την αρθροσκοπική αντλία AQUA VISION® της Hemodia κατά τη διάρκεια αρθροσκοπικών επεμβάσεων και αποτελείται από έναν ενδιάμεσο σωλήνα (AV1102) και μια σωλήνωση αναρρόφησης. Ο ενδιάμεσος σωλήνας παρέχει υγρό καταιόνησης από το σωλήνα ΣΕΤ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ (AV4503) προς το αρθροσκόπιο. Η σωλήνωση αναρρόφησης χρησιμοποιείται για την απομάκρυνση του υγρού από την άρθρωση μέσω του σωληνίσκου ή μιας ξυριστικής μηχανής.

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ: PATIENT SET αποτελούμενο από σετ ενδιάμεσης σωλήνωσης & αναρρόφησης για την αντλία AQUA VISION®.

ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΑΘΕΣΗΣ: Αποστειρωμένο για μια χρήση. Αποστειρωμένο εφόσον η συσκευασία δεν έχει ανοιχθεί και δεν έχει υποστεί ζημιά.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ:

1. Ανοίξτε χρησιμοποιώντας ασηπτική τεχνική.
2. Ανοίξτε την εξωτερική συσκευασία.
3. Ο εργαλειοδότης αφαιρεί και τα δύο σετ σωλήνων από τη συσκευασία.
4. Βγάλτε το μικρότερο (ΕΝΔΙΑΜΕΣΟ) σετ σωλήνων από τη μικρή συσκευασία.
5. Βεβαιωθείτε ότι όλοι οι σύνδεσμοι Luer είναι σφικγμένοι.
6. Ο εργαλειοδότης δίνει το άκρο της σωλήνωσης με το μπλε πώμα στο νοσηλευτή κίνησης.
7. Αφαιρέστε το μπλε πώμα από το άκρο της ΕΝΔΙΑΜΕΣΗΣ σωλήνωσης (Σχ. I. D) και τη σωλήνωση του ΣΕΤ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ (Σχ. I. C).
8. Συνδέστε αμέσως την ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ σωλήνωση (Σχ. II. D) με τη σωλήνωση του ΣΕΤ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ (Σχ. II. C). Σφίξτε το παξιμάδι για να ασφαλίσετε και τους δύο συνδέσμους Luer.
9. Πατήστε το κουμπί «Run/Stop» (Λειτουργία/Διακοπή) της αντλίας AQUA VISION®. Το πράσινο κουμπί που αναβοσβήνει θα γίνει συνεχώς πράσινο. Ανοίξτε το σφικτήριο κάτω από το θάλαμο πλήρωσης και πραγματοποιήστε την αρχική πλήρωση της σωλήνωσης.
10. Αφού ολοκληρωθεί η αρχική πλήρωση της σωλήνωσης, κλείστε το σφικτήριο.
11. Ο εργαλειοδότης παίρνει το σετ μεγάλων σωλήνων (σωλήνωση αναρρόφησης) και δίνει το άκρο της σωλήνωσης με την ένδειξη «WASTE» (απόρριψη) στο νοσηλευτή κίνησης.
12. Εισάγετε το άκρο απόρριψης («WASTE») στη συσκευή συλλογής αποβλήτων.
13. Ο νοσηλευτής κίνησης σπρώχνει τον πορτοκαλί συνδετήρα της σωλήνωσης μέσα στην πορτοκαλί εγκοπή ολίσθησης.
14. Τοποθετήστε και κεντράρετε τη σωλήνωση γύρω από την περιστροφική κεφαλή.
15. Τραβήξτε το σωλήνα κρατώντας τον σφιχτά, τοποθετήστε τον μέσα στο περίβλημα που παρέχεται για αυτόν το σκοπό και κλείστε το βραχίονα πίεσης πάνω στο σωλήνα.
16. Εισάγετε τη δεξιά σωλήνωση με την ένδειξη «OUTFLOW CANNULA» (Σωληνίσκος εκροής) στη δεξιά πλευρά της βαλβίδας σύσφιξης. Πατήστε το κουμπί «Pinch Valve» (Βαλβίδα σύσφιξης) της αντλίας AQUA VISION® και στη συνέχεια εισάγετε τη σωλήνωση με την ένδειξη «SHAVER» (Ξυριστική μηχανή) στην αριστερή πλευρά της βαλβίδας σύσφιξης.
17. Περάστε τους σωλήνες, μετά τη βαλβίδα σύσφιξης, μέσα στο άγκιστρο που παρέχεται για αυτόν το σκοπό.
18. Κλείστε το δεξί κάλυμμα (Εκροή / «OUTFLOW») επάνω στην αντλία.
19. Ο εργαλειοδότης συνδέει το άκρο της σωλήνωσης με την ένδειξη «OUTFLOW CANNULA» (Σωληνίσκος εκροής) στον σωληνίσκο. Συνδέστε το άκρο του σετ σωλήνωσης με την ένδειξη «SHAVER» (Ξυριστική μηχανή) στην ξυριστική μηχανή.

ΤΕΛΟΣ της επέμβασης:

Κλείστε το σφικτήριο κάτω από το θάλαμο πίεσης.
Αποσυνδέστε τον λευκό σύνδεσμο Luer (Σχ. III. E) κάτω από τη βαλβίδα αντεπιστροφής και απορρίψτε τη σωλήνωση.
Η βαλβίδα αντεπιστροφής θα παραμείνει συνδεδεμένη στη σωλήνωση ΣΕΤ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ μέχρι την έναρξη της επόμενης επέμβασης.

ΕΝΑΡΞΗ επόμενης επέμβασης:

1. Ο νοσηλευτής κίνησης αφαιρεί την παλαιά βαλβίδα αντεπιστροφής αποσυνδέοντας τη χρησιμοποιημένη βαλβίδα αντεπιστροφής (Σχ. IV. D) από τη σωλήνωση ΣΕΤ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ (Σχ. IV. C).
2. Αμέσως συνδέεται ο μπλε σύνδεσμος Luer (Σχ. V. D) της νέας ΕΝΔΙΑΜΕΣΗΣ σωλήνωσης με τον μπλε συνδετήρα (Σχ. V. C) της σωλήνωσης ΣΕΤ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ, σύμφωνα με το βήμα 7 των Οδηγιών χρήσης.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:

1. Να μην χρησιμοποιείται εάν η συσκευασία έχει υποστεί φθορά ή έχει ανοιχθεί.
2. Συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο της αντλίας AQUA VISION® για τη σωστή χρήση.
3. Το προϊόν αυτό προορίζεται για μια χρήση μόνο. Δεν έχει σχεδιαστεί για επαναλαμβανόμενη χρήση/αποστείρωση.
Η επανεπεξεργασία του μπορεί να οδηγήσει σε αλλαγές των χαρακτηριστικών των υλικών, όπως παραμόρφωση και φθορά των υλικών που μπορούν να επηρεάσουν την αντοχή της συσκευής και να υποβαθμίσουν την απόδοση της συσκευής.
Η επανεπεξεργασία συσκευών μιας χρήσης μπορεί επίσης να προκαλέσει διασταυρούμενη μόλυνση, οδηγώντας στη μόλυνση του ασθενούς. Αυτοί οι κίνδυνοι μπορούν να επηρεάσουν την ασφάλεια του ασθενούς.
4. Ποτέ μη συνδέετε τις βαλβίδες αντεπιστροφής μεταξύ τους.

PATIENTSET MED BACKVENTIL
till AQUA VISION®
REF. AV4509

SVENSKA

BRUKSANVISNING

ANVÄNDNING: Anordningen är avsedd att användas tillsammans med den artroskopiska AQUA VISION®-pumpen från Hemodia under artroskopiska förfaranden och består av en mellanliggande slang (AV1102) och en sugslang. Den mellanliggande slangen levererar irrigationsvätska från DAGSUPPSÄTTNINGSSLANGEN (AV4503) till artroskopet. Sugslangen används för att avlägsna vätska i skarven via kanylen eller rakapparaten.

BESKRIVNING: PATIENTSET bestående av mellanslang- och sugslangsset till AQUA VISION®-pump.

LEVERERAS: Steril, för engångsbruk. Steril om förpackningen är öppnad och oskadad.

ANVÄNDNINGSPÅBUD

1. Öppna med hjälp av aseptisk teknik.
2. Öppna den yttre förpackningen.
3. Operationssjuksköterskan tar båda slangseten ur förpackningen.
4. Ta den mindre (MELLANSLANGEN) ur den lilla förpackningen.
5. Se till att alla Luer-lockkopplingar är åtdragna.
6. Operationssjuksköterskan räcker slangändan med blått lock till den assisterande sjuksköterskan.
7. Ta av det blå locket från MELLANSLANGENS (fig. I. D) och DAGSUPPSÄTTNINGSSLANGENS (fig. I. C) ände.
8. Anslut omedelbart MELLANSLANGEN (fig. II. D) till DAGSUPPSÄTTNINGSSLANGEN (fig. II. C). Dra åt muttern för att låsa fast båda Luer-kopplingarna.
9. Tryck på På/av-knappen ("Run/Stop") på AQUA VISION®-pumpen. Den blinkande gröna lampan övergår till att lysa med ett fast sken. Öppna klämman under påfyllningskammaren och töm slangen.
10. När slangen är tömd, stäng klämman.
11. Operationssjuksköterskan tar det större slangsetet (sugslangen) och ger slangändan märkt "WASTE" (avfall) till den assisterande sjuksköterskan.
12. För in "WASTE"-änden i avfallsuppsamlingsenheten.
13. Den assisterande sjuksköterskan skjuter slangens orangea koppling in i det orangea glidspåret.
14. Placera och centrera slangen runt pumphuvudet.
15. Dra i slangen ordentligt, placera den i höljet som medföljer för detta syfte och stäng tryckarmen mot slangen.
16. För höger slangände märkt "OUTFLOW CANNULA" in i höger sida av klämventilen. Tryck på "Pinch Valve"-knappen på AQUA VISION®-pumpen och för sedan slangen märkt "SHAVER" in i vänster sida av klämventilen.
17. Dra slangarna, efter klämventilen, in i kroken som finns för detta ändamål.
18. Stäng den högra luckan (utlopp / "OUTFLOW") på pumpen.
19. Operationssjuksköterskan ansluter slangsetets ände märkt "OUTFLOW CANNULA" till kanylen, och slangsetets ände märkt "SHAVER" till rakapparaten.

SLUTET av operationen:

Stäng klämman under tryckkammaren.

Koppla loss den vita Luer-lockkopplingen (fig. III. E) under backventilen och kassera slangen. Backventilen är ansluten till DAGSUPPSÄTTNINGSSLANGEN tills nästa operation börjar.

START av nästa operation:

1. Den assisterande sjuksköterskan avlägsnar den gamla backventilen genom att koppla loss den använda backventilen (fig. IV. D) från DAGSUPPSÄTTNINGSSLANGEN (fig. IV. C).
2. Anslut omedelbart den blå Luer-lockkopplingen (fig. V. D) på den nya MELLANSLANGEN till den blå kopplingen (fig. V. C) på DAGSUPPSÄTTNINGSSLANGEN enligt steg 7 i användningsinstruktionerna.

VARNING:

1. Får ej användas om förpackningen är skadad eller öppnad.
2. Se bruksanvisningen för AQUA VISION®-pumpen för säker användning.
3. Denna produkt är endast för engångsbruk. Den är inte gjord för att återanvändas eller resteriliseras. Ombearbetning kan leda till förändrade materialegenskaper, så som deformation och materialförsämring, vilket kan försämra anordningens hållfasthet och prestanda. Ombearbetning av anordningar för engångsbruk kan även leda till korskontaminering som orsakar patientinfektioner. Dessa risker kan påverka patientsäkerheten.
4. Anslut aldrig en backventil till en annan.

ZESTAW PACJENTA Z ZAWOREM ZWROTNYM
DO POMPY AQUA VISION®
REF. AV4509

POLSKI

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

WSKAZANIA DO UŻYCIA: Urządzenie jest przeznaczone do użytkowania razem z Pompą AQUA VISION® podczas zabiegów artroskopowych. Składa się on z rurki płuczącej pośredniej (Ref. AV1102) i rurki ssącej. Rurka płuczająca pośrednia dostarcza płyn do irygacji z zestawu dziennego (Ref. AV4503) do artroskopu. Rurka ssąca umożliwia odsysanie płynów z pola operacyjnego za pomocą kaniuli albo shavera.

OPIS: ZESTAW PACJENTA składający się z zestawu przewodów pośrednich i zasysających do Pompy AQUA VISION®.

JAK JEST DOSTARCZANY: Sterylny, do jednorazowego użycia. Sterylny, jeśli opakowanie jest nieotwarte i nieuszkodzone.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA:

1. Stosować technikę aseptyczną.
2. Otworzyć zewnętrzne opakowanie.
3. Instrumentariuszka wyjmując oba zestawy przewodów z opakowania.
4. Wyjąć mniejszy zestaw przewodu (POŚREDNIEGO) z mniejszego opakowania.
5. Sprawdzić, czy wszystkie złącza typu Luer-lock są dokręcone.
6. Instrumentariuszka powinna podać końcówkę rurki z niebieską zatyczką pielęgniarsce operacyjnej.
7. Zdjąć niebieską nasadkę z końca rurek POŚREDNIEGO (Rys. I. D) i rurek CODZIENNE ZESTAW (Rys. I. C).
8. Natychmiast podłączyć przewód POŚREDNI (Rys. II. D) do rurek CODZIENNE ZESTAW (Rys. II. C). Dokręcić nakrętkę w celu połączenia obu łączników Luer-Lock.
9. Nacisnąć przycisk Run/Stop (Uruchom/Zatrzymaj) znajdujący się na panelu przednim Pompy AQUA VISION®. Migająca zielona lampka zacznie świecić stałym zielonym światłem.
10. Otworzyć zacisk znajdujący się pod komorą odpływową i zalać przewód.
11. Po zalaniu przewodu, zamknąć zacisk.
12. Instrumentariuszka ma wziąć duży zestaw przewodów (przewód zasysający) i przekazać końcówkę oznaczoną jako „WASTE” (odpad) pielęgniarsce pomocniczej.
13. Włożyć końcówkę oznaczoną odpadem „WASTE” do odbiornika odpadów.
14. Pielęgniarka operacyjna powinna podłączyć pomarańczowy łącznik rurki ssącej do pomarańczowego wspornika mocującego.
15. Nałożyć i wyśrodkować przewód wokół głowicy pompy.
16. Docisnąć rurek, włożyć ją do wyłobienia i zamknąć ramię zaciskowe w celu zamocowania rurki.
17. Włożyć prawą odnogę rurki ssącej z oznaczeniem „OUTFLOW CANNULA” (Kaniula ssąca) do prawej części zaworu zaciskowego.
18. Nacisnąć przycisk Pinch Valve (Zawór zaciskowy) znajdujący się na panelu przednim pompy AQUA VISION® i włożyć lewą odnogę rurki ssącej z oznaczeniem SHAVER (Shaver) do lewej części zaworu zaciskowego.
19. Przełożyć obie rurki wychodzące z zaworu zaciskowego przez odpowiedni zaczep.
20. Zamknąć prawo przykrywę („OUTFLOW”) na pompie.
21. Instrumentariuszka powinna podłączyć rurek z oznaczeniem „OUTFLOW CANNULA” (Kaniula ssąca) do kaniuli. Podłączyć rurek z oznaczeniem SHAVER (Shaver) do rękocyfki shavera.

KONIEC operacji:

- 1. Zamknąć zacisk znajdujący się pod komorą ciśnieniową.
- 2. Odłączyć biały złącze typu Luer lock (Rys. III. E) pod zaworem zwrotnym i wyrzucić rurki. Zawór zwrotny pozostanie połączony z rurkami CODZIENNE ZESTAW do chwili rozpoczęcia następnej operacji.

POCZĄTEK następnej operacji:

1. Pielęgniarka lotna demontuje stary zawór zwrotny, odłączając używany zawór (Rys. IV. D) od rurek CODZIENNE ZESTAW (Rys IV. C).
2. Natychmiast połączyć niebieskie złącze typu Luer-lock (Rys. V. D) nowych rurek POŚREDNICZĄCYCH z niebieskim złączem (Rys. V. C) rurek CODZIENNE ZESTAW zgodnie z krokiem 7 w instrukcji użytkowania.

OSTRZEŻENIE

1. Nie używać, jeśli opakowanie jest zniszczone lub otwarte.
2. W celu właściwego korzystania prosimy przeczytać podręcznik z instrukcjami do Pompy AQUA VISION®.
3. Ten produkt jest przeznaczony wyłącznie do jednorazowego użytku. Nie został zaprojektowany do ponownego użycia/ powtórnej sterylizacji. Ponowne przygotowanie do użycia może prowadzić do zmian w charakterystyce materiałowej, takich jak deformacje i degradacja materiału, co może wpływać na wytrzymałość urządzenia i upośledzać jakość działania urządzenia. Ponowne przygotowanie do użycia urządzeń może także spowodować skażenie krzyżowe i doprowadzić do zakażenia pacjenta. Może to stanowić potencjalne zagrożenie dla bezpieczeństwa pacjenta.
4. Nie wolno łączyć zaworów zwrotnych ze sobą.



Keep dry
 Mantener en lugar seco
 Conservare in un luogo asciutto
 Trocken lagern
 Conserver au sec
 Droog bewaren
 Manter seco
 Opbevares tørt
 Oppbevares tørt
 Säilytä kuivana
 Να διατηρείται στεγνό
 Förvaras torrt
 Chronić przed wilgocią



Not made with natural rubber latex
 No contiene látex de caucho natural
 Prodotto privo di lattice e gomma naturale
 Nicht mit Latex aus Naturkautschuk hergestellt
 Non fabriqué avec du latex de caoutchouc naturel
 Niet vervaardigd met natuurlijke rubberlatex
 Não fabricado com látex de borracha natural
 Indeholder ikke naturligt latex-gummi
 Ikke laget av naturgummilateks
 Ei valmistettu luonnonkumilateksista
 Δεν έχει κατασκευαστεί από λατέξ φυσικού καουτσούκ
 Ej tillverkad av naturlig gummilateks
 Urządzenie nie zawierające lateksu.



Number of units
 Número de unidades
 Numero di unità
 Stückzahl
 Nombre d'unités
 Aantal eenheden
 Número de unidades
 Antal enheder
 Antall enheter
 Yksiköiden määrä
 Αριθμός μονάδων
 Antal
 Liczba sztuk



Sterilized using ethylene oxide
 Esterilizado con óxido de etileno
 Sterilizzato con ossido di etilene
 Mit Ethylenoxid sterilisiert
 Stérilisé à l'oxyde d'éthylène
 Gesteriliseerd met ethyleenoxide
 Esterilizado por óxido etileno
 Steriliseret med ethylenoxid
 Sterilisert med etylenoksid
 Steriloitu käyttäen etyleenioksidia
 Αποστείρωση με αιθυλενοξειδίο
 Steriliserad med etylenoxid
 Sterylizowane za pomocą tlenku etylenu



Manufacturer
Fabricante
Produttore
Hersteller
Fabricant
Fabrikant
Fabricante
Producent
Produsent
Valmistaja
Κατασκευαστής
Tillverkare
Producent



Do not re-use
No reutilizar
Non riutilizzare
Nicht wiederverwenden
Ne pas réutiliser
Niet hergebruiken
Não reutilizar
Må ikke genanvendes
Ikke til gjenbruk
Älä käyttää uudestaan
Να μην επαναχρησιμοποιηθεί
Endast för engångsbruk
Nie używać ponownie



Date of manufacture
Fecha de fabricación
Data di produzione
Herstellungsdatum
Date de fabrication
Fabricagedatum
Data de fabrico
Fremstillingsdato
Produksjonsdato
Valmistuspäivä
Ημερομηνία παραγωγής
Tillverkningsdatum
Data produkcji



Use by date
Fecha de caducidad
Usare entro il
Haltbar bis
Date limite d'utilisation
Uiterste gebruiksdatum
Prazo de validade
Anvendes inden
Brukes før
Viimeinen käyttöpäivä
Χρήση μέχρι την ημερομηνία
Används senast
Užyc do dnia

	Caution, consult instructions for use Advertencia, leer las instrucciones de uso Attenzione, consultare le istruzioni per l'uso Vorsicht, Gebrauchsanweisung beachten Attention, consulter la notice d'utilisation Let op: raadpleeg de gebruiksaanwijzing Atenção, consultar instruções de utilização Forsigtig, se brugsanvisning OBS, les instruksjonene før bruk Varo, katso käyttöohjeita Προσοχή, συμβουλευθείτε τις οδηγίες χρήσης OBS, läs instruktionerna före användning Uwaga , sprawdź instrukcje użycia
	Do not use if package is damaged No utilizar si el embalaje está dañado Non usare se la confezione è danneggiata Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is Não usar se a embalagem estiver danificada Må ikke anvendes, hvis emballagen er beskadiget Skal ikke brukes hvis emballasjen er skadd Älä käyttää, jos pakkaus on vahingoittunut Να μην χρησιμοποιείται εάν η συσκευασία παρουσιάζει φθορές Använd ej om förpackningen är skadad Nie używać w przypadku uszkodzenia opakowania
LOT	Batch code Identificación del lote Codice lotto Chargencode Numéro de lot Partijcode Código de Lote Batchnummer Produksjonskode Eräkoodi Κωδικός παρτίδας Satskod Kod partii
REF	Catalog number Número de catálogo Numero di catalogo Katalognummer Référence du catalogue Catalogusnummer Número de Catálogo Varenummer Katalognummer Luettelonumero Αριθμός καταλόγου Katalognummer Numer katalogowy

